

GARAPA



10

10/OUTUBRO/2022

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

RECOLHIMENTO DE APARELHOS ELETRÔNICOS DE PEQUENO PORTE & TECIDOS E ROUPAS USADAS

小型家電と古着・古布の回収を実施します

■ **DATA: 6 de Novembro(dom) das 10h as 13h**

■ **Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan)**

□ **Aparelhos que serão aceitos:** computador, impressora, telefones celulares, aspirador de pó, secador de cabelo, câmera digital, CD player e outros equipamentos musicais eletrônicos, aparelhos de games movidos a bateria, carregador elétrico ou pilha.

Obs: as bateria, pilhas, etc. dos aparelhos devem ser retirados antes de levar.

※ Porém, não serão aceitos os eletrodomésticos inclusos na lei de reciclagem (TV, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar e secar roupa).



As roupas usadas, etc recolhidas, serão reutilizadas dentro e fora do Japão, ou serão processadas em pano de limpeza de uso industrial



□ **Tipo de produtos:** roupas, tecidos, toalhas, lençol, cortina, etc.

Não será aceito artigos plastificados, emborrachados

Recomendação:

- Após lavar e secar, coloque em um saco de plástico
- Não coloque cabide, saquinho de plástico, junto com tecidos ou roupas.

Recolhimento de bateria, pneus e extintor (cobrado)

バッテリー・消火器・廃タイヤの回収



Gratuito (carro normal)



500 ienes/cd pneu (carro normal)



1.500 ienes/por peça

VAMOS REDUZIR O LIXO SEPARANDO E RECICLANDO OS PLÁSTICOS

その他プラスチックの分別について

Ainda há muitos artigos recicláveis, como "Outros Plásticos", misturados dentro do Lixo-Inflamável, que podem ser separados.

Citaremos como exemplo alguns produtos que podem ser descartados como "Outros Plásticos", pedindo a colaboração de todos para a seleção desta categoria de lixo.

Outros Plásticos:

Esta marca inserida no rótulo do produto, são todas consideradas como "Outros Plásticos".

- Saquinhos de salgadinho em geral, frasco de iogurte, pudim, saquinho de verduras, inclui aqueles embalados individualmente
- Embalagem de tofu, embalagens de comidas, canudos, talheres de plástico, cup lamen, frasco de shampoo, detergente, produtos de limpeza, sacola plástica, embalagem de medicamentos, embalagem de condimentos que tenha inserido esta marca na tampa e rótulo de garrafa PET



EXPOSIÇÃO DE PAINÉIS DO MEIO AMBIENTE

環境パネル展を開催します

Será realizado a exposição de painéis relacionadas ao meio ambiente, apresentação das atividades da beleza regional, medidas para combater o aquecimento global, conscientização na seleção de produtos recicláveis para contribuir com a redução de lixo, etc. Venham conferir!



■ **Dia 6 de novembro das 10h as 13h**

□ **Local da realização:** Salão Público de Oizumi

■ **Período:** Do dia 9 a 25 de novembro

□ **Local da realização:** Izumi no Mori

- Exposição de cartazes sobre o meio ambiente, confeccionados pelos alunos de escolas japonesas e estrangeiras

□ **Conteúdo:**

- Exposição de cartazes sobre o meio ambiente
- Exposição de painéis da Escola Provincial Oizumi koko
- Suporte à Cães (WanWan support)
- Redução de lixos e a forma de seleção de resíduos
- Exposição relacionada ao Sakura Neko

※ Colabore respondendo a enquete e ganhe um brinde.



□ **Detalhes:** Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi -ka), telefone 0276-63-3111 (Ramal 562)

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 9) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possam pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

É possível pagar impostos utilizando o Aplicativo do Smartphone. Basta fazer a leitura do Código de barras inserida no boleto, através do aplicativo PayPay, LINE Pay.

※ Boleto que não consta o código de barra, ou boleto com vencimento expirado não poderão ser pagas pelo smartphone, nem nas lojas de conveniência.



Lembrete: Dia 31 de outubro, vencimento da
-3ª Parcela do Imposto sobre Bens Imobiliários
-4ª Parcela do Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde
税金納期のお知らせ

Todas as QUARTAS:
Dias: 12, 19 e 26 de outubro
2 e 9 de novembro
Aberto até as 19h15

Todos os SÁBADOS
Dias: 15, 22 e 29 de outubro
5 de novembro
Aberto das 8h30 as 17h15
時間外納税窓口のご案内



目次	
小型家電と古着・古布の回収を実施します	1
バッテリー・消火器・廃タイヤの回収	1
その他のプラスチックの分別について	1
環境パネル展を開催します	1
税金納期のお知らせ	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
令和5年度学童保育児童を募集します	2
歳末たすけあい見舞金贈呈事業	2
プレミアム付商品券の再販売を実施します	2
小動物の火葬	2
令和4年度 災害時通訳ボランティア養成講座	2
いずみの社の各教室のご案内	3
福祉ショップを実施します	3
ハロトレ説明会	3
ぐんまこどもの国(ふれあい工房陶芸&木工教室)	3
日本語講座について	3
11月の保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ	4
高齢者のインフルエンザ予防接種のお知らせ	4

INSCRIÇÕES PARA PROGRAMAÇÃO PÓS-ESCOLA (Gakudo Hoiku) 2023

令和5年度学童保育児童を募集します

Abrem as inscrições para a Programação Pós-Escola (Gakudo Hoiku). Mesmo aqueles que já frequentam a Casa da Criança (Jidokan), também devem entregar a inscrição. Passado o prazo de inscrição, pode acontecer de não poder ingressar na Casa da Criança (Jidokan), portanto não esqueçam de entregar a inscrição, sem falta!

Período da inscrição: 1 de novembro a 16 de dezembro de 2022 (Exceto sábados, domingos e feriados)

Os formulários estarão disponíveis em cada Jidokan a partir do dia 24 de outubro.

Horário da inscrição: Das 9h as 12h e das 13h as 17h

Público-alvo: alunos de 1º a 6º ano do primário (em 1º de abril de 2023) que não têm onde ficar depois das aulas, devido ao trabalho de seus pais, etc.

Custo: 3 mil ienes mensais para o 1º filho, metade para o 2º e gratuito para o 3º. E, na época de férias prolongadas, 6 mil ienes mensais para o 1º filho, metade para o 2º e gratuito para o 3º.

Inscrição e detalhes: na própria instituição

- Higashi Jidokan (☎ 0276-62-0133)
- Nishi Jidokan (☎ 0276-62-4689)
- Minami Jidokan (☎ 0276-63-1721)
- Kita Jidokan (☎ 0276-63-3820)



SISTEMA DE AUXÍLIO SOCIAL SAIMATSU TASUKEAI MIMAIIKIN

歳末たすけあい見舞金贈呈事業

O Auxílio Social Saimatsu TASUKEAI MIMAIIKIN, da cidade de Oizumi é oferecido na época da chegada do novo ano, para que as pessoas que necessitam deste auxílio, possam viver com segurança. Este auxílio é arrecadado com a colaboração e compreensão dos moradores, com a realização de diversas atividades de assistência social.

Público-alvo: Residentes com o endereço registrado em Oizumi, com data-base em 1 de novembro, cuja pessoa enquadre em um dos seguintes itens:

- Pessoa reconhecida com dificuldade de manter a família
- Portador da carteira de deficiência Nivel 1
- Portador da Carteira de deficiência psíquica Grau No. 1
- Portador da Carteira de Distúrbios emocionais Grau A
- Pessoa que necessita de cuidados de Grau 4 ou 5

Modo de solicitação:

Preencher e entregar o Formulário de solicitação, no Escritório de Assistência Social e Bem-Estar (Shakai Fukushi Kyogi-kai), endereço Yoshida 2465, (telefone 0276-63-2294)

Período de solicitação: 1 a 30 de novembro

O formulário de Solicitação está disponível no balcão da Seção de Assistência Social, Seção de Assuntos Infantis e Escritório da Assistência Social e Bem Estar Social

Período de Entrega: em meados de dezembro

VENDA DE CUPONS "PREMIUM TSUKI SHOHINKEN"

プレミアム付商品券の再販売を実施します



As vendas dos cupons aconteceram nos dias 10 a 12 de setembro, mas ainda restam alguns talões, por esta razão abriremos novamente a venda de cupons. Detalhes confira na página da Homepage da Associação Comercial.

Público-alvo: Moradores de Oizumi

Forma de venda: Por ordem de chegada

Data e horário: Dia 23 de outubro (dom) das 10h as 13h

A venda será até acabar os talões.

Local da venda: Hall do Salão Público de Oizumi

Endereço: Yoshida 2465

Valor do talão: 5.000 ienes/ talão (será permitido comprar até 2 talões por pessoa)

Talões disponíveis à venda: mais ou menos 1.700 talões

Inscrições e detalhes: diretamente na Associação Comercial (Shoko-kai) TEL:0276-62-4334. Seção de Promoção de Comércio e Indústria, da Prefeitura de Oizumi (Tel:0276-63-3111, ramal 552)

CREMAÇÃO DE ANIMAIS DE PEQUENO PORTE

小動物の火葬

O crematório da cidade de Oizumi em conjunto com duas cidades, realizam a cremação de animais de pequeno porte. Porém os ossos e as cinzas não poderão ser devolvidas ao dono. Essas são depositadas no Cemitério de animais.

Horário: Das 8h30 as 13h45

Custo para cremação:

- **Moradores de Oizumi, Oura e Chiyoda:**

• Animais com menos de 10 kg ⇒ 2.200 ienes

• Animais com mais de 10 kg ⇒ 3.300 ienes

- **Moradores de outras cidades:**

• Animais com menos de 10 kg ⇒ 4.400 ienes

• Animais com mais de 10 kg ⇒ 6.600 ienes

Feriados: dias 1 e 2 de janeiro, e dias de "tomobiki" no calendário japonês.

Itens importantes:

- Apresentar algum documento que comprove o endereço.

- Trazer o animal dentro de uma caixa de papelão

- Retire todos os acessórios não inflamáveis

- Dependendo do tamanho do animal, pode acontecer de ser recusado

Detalhes: Crematório de Oizumi em conjunto com 2 cidades, pelo telefone 0276-62-6001



TRINAMENTO DE CAPACITAÇÃO DE VOLUNTÁRIOS INTÉRPRETES PARA CASOS DE DESASTRES NATURAIS

令和4年度 災害時通訳ボランティア養成講座



Na ocorrência de um desastre natural, como um forte terremoto, todos nós precisamos de informações precisas, independente à nacionalidade.

Se houver um desastre natural na cidade de Oizumi ou nas cidades vizinhas, será imprescindível transmitir informações a todos os estrangeiros que vivem ou trabalham na cidade de Oizumi e que não dominam a língua japonesa e também será necessário coletar dados destes moradores.

Este curso será realizado a fim de capacitar voluntários que possam ajudar como intérpretes da língua japonesa para outras línguas em caso de desastre natural. Este curso de capacitação ajudará para que as informações sejam transmitidas a todos, de forma clara e segura, em caso de desastre natural.

Data:

1.Dia: 30 de outubro (dom) das 13h as 16h30

2.Dia: 6 de novembro (dom) das 10h30 as 16h

Local: Isesaki-Shi Kasuri no Sato Enkei Koryukan (End: Isesaki-shi Showa-cho 1712-2)

Custo: gratuito

Vagas: 20 pessoas

Público-alvo: pessoas que moram na Província de Gunma. Capazes de interpretar a língua japonesa para outras línguas e outras línguas para a língua japonesa (intérpretes) e que possam participar nos 2 dias
※ No dia 6 de novembro (dom), será realizado um Treinamento Multicultural de Prevenção contra desastres naturais. As pessoas de várias línguas, que não entendem o idioma japonês, serão bem-vindas para experimentar como é um local de refúgio.

- Situação dos residentes estrangeiros da cidade e província
- Técnicas, noções básicas e dicas de controle emocional para intérpretes voluntários

- Os cuidados e a importância do serviço voluntário do intérprete num desastre natural

Inscrições: até o dia 21 de outubro (sex).

Informações: Seção Gaikokujin Katsuyaku Suishin-ka (e-mail: gunkurashi@pref.gunma.lg.jp) ou pelo telefone 027-226-3394



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の各教室のご案内

Para as inscrições das aulas abaixo, entre em contato diretamente com a instituição.

As aulas tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【AULA DE FITNESS】

- ☐ Dias: 8, 15, 22 e 29 de novembro (ter)
- ☐ Horário: 10h30 ~ 11h30
- ☐ Vagas: 20 pessoas
- ☐ Custo: 2.000 ienes



【AULA DE FITNESS】

- ☐ Dias: 9, 16 e 30 de novembro (qua)
- ☐ Horário: 19h30 ~ 20h30
- ☐ Vagas: 20 pessoas
- ☐ Custo: 1.500 ienes

【AULA DE AQUABICS】

- ☐ Dias: 9, 16 e 30 de novembro (qua)
- ☐ Horário:
- Turma Manhã: 10h45 ~ 11h45
- Turma Noite: 19h ~ 20h
- ☐ Vagas: 20 pessoas/turma
- ☐ Custo: 1.500 ienes/turma



【ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFÁ】

- ☐ Dias: 10, 17 e 24 de novembro (qui)
- ☐ Horário: 10h30 ~ 11h30
- ☐ Vagas: 15 pessoas
- ☐ Custo: 1.500 ienes

【AULA DE AQUABODYMAKE】

- ☐ Dias: 4, 11, 18 e 25 de novembro (sex)
- ☐ Horário: 10h45 ~ 11h45
- ☐ Vagas: 20 pessoas
- ☐ Custo: 2.000 ienes



【AULA DE IOGA】

- ☐ Dias: 4, 11, 18 e 25 de novembro (sex)
- ☐ Horário:
- Manhã (Leve): 10h30 ~ 11h30
- Noite (Sazonal/Aroma): 19h30 ~ 20h30
- ☐ Vagas:
- Manhã (Leve): 30 pessoas
- Noite (Sazonal/Aroma): 15 pessoas
- ☐ Custo:
- Manhã (Leve): 2.000 ienes
- Noite (Sazonal/Aroma): 2.000 ienes (incluso produtos aromatizantes)



BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを実施します



- ☐ Dia: 25 de outubro (ter) das 11h as 13h
- ☐ Local: Parque Central de Oizumi (em frente a prefeitura) (Oizumi Chuo Koen)
- ☐ Instituições que estarão com seus produtos à venda: Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Genki, Usagi & Chameleon, Taiyo no Iê, etc.
- ☐ Tipos de produtos à venda: Bolachas, verduras fresquinhas, udon, artesanatos, etc. (Possíveis alterações das instituições prevista a montar suas banquinhas)
- ☐ Detalhes: Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), pelo tel: 0276-62-2121

REUNIÃO EXPLICATIVA SOBRE TREINAMENTO PROFISSIONAL

ハロトレ説明会

O Centro de Estabilização de Emprego Hello Work promove explicações sobre treinamento profissional aos interessados, e se enquadrar nos requisitos poderá receber auxílio de 100 mil mensais durante o treinamento profissional.

- ☐ Dias: 17 de outubro (seg), 14 de novembro (seg), 19 de dezembro (seg)
- ☐ Horário: das 14h às 15h30
- ☐ Local: Hello Work (Tatebayashi)
Endereço: Tatebayashi-shi Ookaido 1-3-37
- ☐ Custo: Gratuito
- ☐ Detalhes: Hello Work - Tatebayashi, pelo telefone 0276-75-8609



GUNMA KODOMO NO KUNI

(0276-22-1767)

ぐんまこどもの国(ふれあい工房陶芸&木工教室)

【 CONFEÇÃO DE ARTESANATO DE MADEIRA 】

- ☐ Dias: Quartas, quintas, sábados e domingos
- ☐ Horário: das 10h as 15h (12h as 13h almoço)
- ☐ Público-alvo: a partir de alunos o equivalente do primário
- ☐ Local: Ota-shi Nagate-cho 480

■ MÊS DE OUTUBRO E NOVEMBRO



- ☐ Custo:
- ① Bolo Natalino musical: 2.000 ienes
- ② Papai Noel: 1.200 ienes
- ③ Árvore de Natal: 1.000 ienes
- ④ Calendário: 2.000 ienes
- ☐ Vagas: item ①~④ 10 pessoas/turma

【 CONFEÇÃO DE ARTESANATO DE CERÂMICA 】

- ☐ Dia: 4 de dezembro (Dom)
- ☐ Horário: das 10h as 15h (12h as 13h almoço)
- ☐ Público-alvo: a partir de alunos o equivalente do primário (alunos de 1.e 2.ano do primário, devem estar acompanhados de seus pais e/ou responsáveis)
- ☐ Custo: 1.000 ienes
- ☐ Vagas: 12 pessoas



AULA DE JAPONÊS AOS ESTRANGEIROS

日本語講座について

【 CURSO PERMANENTE 】

- ☐ Dias: Todas as quartas, sextas e domingos
- ☐ Horário: das 19h às 21h (aos domingos das 10h as 12h)
- ☐ Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan Minami-Bekkan)
- ☐ Custo: 1.000 ienes [(com direito a 10 aulas) material à parte, se necessário]



【 CURSO PERIODICO (3 meses) 】

Curso Preparatório para o Exame de Proficiência da Língua Japonesa Nível 1 e 2

- ☐ Os interessados devem inscrever-se, telefonando para a Associação, indicado no final desta folha.
- ☐ Poderá haver alteração do dia, horário ou local, portanto certifique antes.

【 PROGRAMA DE APOIO AOS ESTUDANTES ESTRANGEIROS 】

- ☐ Dias: Todos os sábados
- ☐ Horário: das 14h às 17h
- ☐ Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan Minami-Bekkan)
- ☐ Custo: gratuito
- ☐ Informação: na Associação Internacional de Oizumi (Tel: 080-6812-0152), ou pela HP da Associação (<https://www.oia-gunma.jp>)

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
NOVEMBRO	5	Sáb	Orientação ao Casal	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Gestante e seus familiares ※Aos inscritos	13h ~ 15h
	7	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	10	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
	11	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		13h ~ 13h15	
	14	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	15	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	13h ~ 13h15
	16	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		12h45 ~ 13h15	
	22	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais ※Aos inscritos	9h ~ 11h30
	24	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
28	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Aos interessados	9h30 ~ 11h		

11月の保健カレンダーについて



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h ~ 11h30)
OUTUBRO	16	Dom	Kasahara lin ☎0276-55-2537	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311	Ozone ☎0276-72-7707	Kawamura lin ☎0276-72-1337	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	23	Dom	Morishita lin ☎0276-73-7776	Kamio lin ☎0276-75-1288	Sawada ☎0276-70-7703		
	30	Dom	Kato lin ☎0276-89-1031	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000		
NOVEMBRO	3	Qui	Oura Byoin ☎0276-88-5678	Takei lin (somente pediatria) ☎0276-76-2525	Inoue lin ☎0276-82-1131		
	6	Dom	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Koyanagi (somente pediatra) ☎0276-80-2220	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	

Informações sobre instituições médicas

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado de final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

VACINAÇÃO PREVENTIVA CONTRA INFLUENZA AOS IDOSOS

高齢者インフルエンザ予防接種のお知らせ



A cidade realiza a Vacinação Preventiva contra Influenza, tendo como alvo os idosos. O Formulário e o comunicado serão enviados ao público-alvo.

☐ **Público-alvo:** Pessoas acima de 65 anos (nascidas antes de 31.12.1957)

☐ **Prazo para receber a vacina:** de 1º./out./2022 a 14/jan./2023

☐ **Custo:** 1.000 ienes.

☐ **Local:** veja a lista de instituições médicas

☐ **Levar:** Comunicado enviado via correio, Cartão do Seguro de Saúde, Formulário de vacinação, Cartão de Saúde de Idosos (pessoas de 70 ~ 74 anos, caso possua), algum documento de identificação.

☐ **Informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, pelo telefone 0276-62-2121